

Sing Song



Christina G. Rossetti

Per Drud Nielsen

Sing Song

11 engelske børnerim af Christina Rossetti
med musik for sopran,
Bb-klarinet, engelskhorn og fagot
af Per Drud Nielsen

til Dagmar og Esther

www.perdrudnielsen.dk

2021

Fra barnekammeret

Christina Rossettis 126 børnerim

Christina Rossetti (1830-94) - engelsk digter med italienske aner - var ugift og barnløs, men skrev trods dette livsvilkår ikke færre end 126 Nursery Rhymes. Hun udgav hovedparten af dem i 1872 under titlen *Sing Song*, og jeg har benyttet den samme titel til mine fire samlinger af tonesættelser af de små børnerim.

Christina Rossetti tilegnede sine børnerim "to the Baby who suggested them", og det barn, der var anledningen til de mange børnerim, var antagelig en nevø til en nær ven, sprogforskeren og oversætteren Charles Cayley.

Mine i alt fire samlinger af tonesættelser af Christina Rossettis børnerim skal heller ikke mangle en dedikation. Samlingerne er tilegnet 'tøserne', Dagmar og Esther, som er mine to yngste efterkommere, og som har forsynet to af mine samlinger - den for kor og den for sopran og klaver - med skønne, farvelagte tegninger.

Der er stor variation blandt Christina Rossettis børnerim. De strækker sig fra de rene tosserier (f.eks. *Mix a Pancake*) over livsvisdom pakket ind i børnevenlige metaforer (f.eks. *If all were Rain*) til digte om børnedød, der ikke lader Friedrich Rückerts mere berømte *Kindertotenlieder* meget tilbage at ønske (f.eks. *Baby lies so fast asleep*).

Mine fire samlinger

Det, der adskiller mine fire samlinger af tonesættelser fra hinanden, er ikke udvalget af børnerim - tværtimod er fællesmængden i den henseende stor - men deres besætning:

Marts 2017

9 engelske børnerim af Christina Rossetti med musik for sopran og cello

Februar 2021 (den herværende samling)

11 engelske børnerim af Christina Rossetti med musik for sopran, klarinet, engelskhorn og fagot

Februar 2021

8 engelske børnerim af Christina Rossetti med musik for forskellige korbesætninger

Februar 2023

9 engelske børnerim af Christina Rossetti med musik for sopran og klaver

De to samlinger, der blev færdiggjort i februar 2021 - den for sopran og tre blæsere og den for kor - blev begge påbegyndt i foråret 2020 på foranledning af corona-nedlukningen den 11. marts. Vi måtte jo alle indskrænke vores sociale liv og stort set holde os for os selv, og i den situation tænkte jeg, at det ville være godt at have et projekt, der kunne holde mig beskæftiget så længe, det skulle være, og som løbende ville kaste små musikalske frugter af sig.

På den måde blev min tilflugt fra coronaen gennem 2020 det barnekammer, som Christina Rossetti - halvandet hundrede år tidligere - havde oprettet med sine Nursery Rhymes.

Anvendelse og transskriptionsmuligheder

Christina Rossettis børnerim er korte, og det er satserne i mine fire samlinger derfor også. Deres tekniske sværhedsgrad er ikke høj, så jeg forestiller mig, at de vil være bredt anvendelige.

Samlingen for sopran og tre blæsere tilbyder mange transskriptionsmuligheder. En udskiftning af det F-stemte engelskhorn med det ligeledes F-stemte waldhorn er mere end nærliggende og kan foretages uden notationsmæssige ændringer. Andre transskriptioner, som kræver ændringer af nodebilledet, foretager jeg gerne. Det kræver kun en henvendelse til mig på min mailadresse

perdrudnielsen@gmail.com.

Der er ingen indre sammenhæng mellem Rossettis børnerim og heller ingen sammenhæng mellem deres tonesættelser. Satserne kan derfor benyttes i et valgfrit antal og med en valgfri indbyrdes rækkefølge.

Bangsostrand, 2021-2023

Per Drud Nielsen

Indhold

Love me, I love you for sopran, klarinet, engelskhorn og fagot	4
Mix a Pancake for sopran, klarinet, engelskhorn og fagot	6
Crying, my little one for sopran, klarinet og engelskhorn	8
What does the Bee do for sopran, klarinet, engelskhorn og fagot	11
Ding a ding for sopran, engelskhorn og fagot	14
Who has seen the Wind for sopran, klarinet og fagot	16
Wee wee Husband for sopran og body percussion	18
Dead in the cold for sopran, klarinet, engelskhorn og fagot	19
If all were Rain for sopran, klarinet, engelskhorn og fagot	22
Baby lies so fast asleep for sopran, klarinet, engelskhorn og fagot	24
Where innocent bright-eyed Daisies are for sopran, klarinet, engelskhorn og fagot	26
Alle tekster uden noder	28

En ung Christina Rossetti
tegnat af Arthur Hughes



Love me, I love you

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2017

Version for sopran, klarinet,
engelskhorn og fagot, 2021

Andante innocente ♩ = app. 74

The musical score is written for Soprano, Clarinet in Bb, English Horn in F, and Bassoon. It is in 2/4 time and B-flat major. The tempo is marked 'Andante innocente' with a quarter note equal to approximately 74 beats per minute. The dynamics are marked 'p' (piano).

Sopran
Love me, I love you,

Klarinet i Bb

Engelskhorn i F

Fagot
p

Sopran
5
Love me, my ba - by; Sing it high, sing it low,

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

9 *poco rit.* *a tempo*

Sopran
 Sing it as may be. Mo - ther's arms un - der you,

Kl. Bb
p cantando

Eng. F
p cantando

Fg.

13

Sopran
 Her eyes a - bove you; Sing it high, sing it low,

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

17 *poco rit.* *a tempo* *rit.*

Sopran
 Love me, I love you.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

Mix a Pancake

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2017

Version for sopran, klarinet,
engelskhorn og fagot, 2020

Tempo di valse, giocoso $\text{♩} = \text{app. } 50$

Sopran

Klarinet i Bb

Engelskhorn i F

Fagot

mf

5 *mf*

Sopran

Mix a pan - cake, Stir a pan - cake,
Fry the pan - cake, Toss the pan - cake,

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

9 1. *senza rit.*

Sopran

Mix a pan - cake, Stir a pan - cake, Pop it in the pan;
 Fry the pan - cake, Toss the pan - cake,

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

11 2. *senza rit.*

Sopran

Catch it if you can.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

Crying, my little one

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2017

Version for sopran, klarinet
og engelsk horn, 2020

Andante semplice ♩ = app. 78

Musical score for Soprano, Clarinet in Bb, and English Horn. The score is in 4/4 time with a key signature of two flats (Bb and Eb). The tempo is Andante semplice, approximately 78 beats per minute. The Soprano part begins with a whole rest. The Clarinet in Bb part begins with a melodic line starting on G4, moving up to A4, Bb4, and C5, then down to Bb4 and A4. The English Horn part begins with a whole rest.

Musical score for Soprano, Clarinet in Bb, and English Horn. The Soprano part begins with a measure rest, then enters with the lyrics "Cry - ing, my litt - le one, foot - sore and wea - ry?". The Clarinet in Bb and English Horn parts provide accompaniment with a melodic line starting on G4, moving up to A4, Bb4, and C5, then down to Bb4 and A4. The tempo is Andante semplice, approximately 78 beats per minute.

Musical score for Soprano, Clarinet in Bb, and English Horn. The Soprano part begins with a measure rest, then enters with the lyrics "Fall a - sleep, pret - ty one, warm on my shoul - der;". The Clarinet in Bb and English Horn parts provide accompaniment with a melodic line starting on G4, moving up to A4, Bb4, and C5, then down to Bb4 and A4. The tempo is Andante semplice, approximately 78 beats per minute.

6 *mf*

Sopran I must tramp on through the win - ter night drea - ry,

Kl. Bb *mf*

Eng. F *mf*

8 *f lugubre*

Sopran While the snow falls on me col - der and col - der.

Kl. Bb *f lugubre*

Eng. F *f lugubre*

10 *p dolce*

Sopran You are my one, and I have not an - o - ther;

Kl. Bb *p dolce*

Eng. F *p dolce*

12

Sopran Sleep soft, my dar - ling, my trou - ble and trea - sure;

Kl. Bb

Eng. F

14

Sopran

Sleep warm and soft in the arms of your mo - ther,

Kl. Bb

Eng. F

16

Sopran

rit.

Drea - ming of pret - ty things, drea - ming of plea - sure.

Kl. Bb

Eng. F

18

Sopran

ritenuto

Kl. Bb

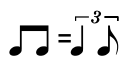
Eng. F

What does the Bee do

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2017

Version for sopran, klarinet
engelskhorn og fagot, 2020

Medium Swing ♩ = app. 124



mp

Sopran

Bring home ho - ney.

sempre portato
mp

Klarinet i Bb

sempre portato
mp

Engelskhorn i F

sempre portato
mp

Fagot

5

Sopran

Bring home mo - ney.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

9

Sopran

Lay out the mo - ney.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

13

rit.

mp a tempo e senza rit.

Sopran

Eat up the ho - ney.

Kl. Bb

f mp

Eng. F

f mp

Fg.

f mp

17

Sopran

What does the bee do? Bring home ho - ney.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

21

Sopran

What does Fa - ther do? Bring home mo - ney.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

25

Sopran

What does Mo - ther do? Lay out the mo - ney.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

29

Sopran

What does ba - by do? Eat up the ho - ney.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

rit. *f* *mp a tempo e senza rit.*

mp *f* *mp* *f* *mp*

Ding a ding

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2017

Andante con moto ♩ = app. 94
Ordene "ding" og "dong" synges
med korte vokaler og lange ng-lyde.

Version for sopran,
engelskhorn og fagot, 2020

Sopran

Engelskhorn i F

Fagot

"Ding a ding, Ding a ding," The sweet bells sing, And say:

Sopran

Eng. F

Fg.

5

poco rit.

"Come, all be gay, Come, all be gay" For a wed-ding day.

Sopran

Eng. F

Fg.

9

f piú pesante

mp

"Dong a dong, Dong a dong," The bells sigh long, And call:.

13 *p* *poco rit.*

Sopran — "Weep one, weep all" For a fu - ne - ral.

Eng. F *p*

Fg. *p*

Who has seen the Wind

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2017

Version for sopran,
klarinet og engelsk horn, 2020

Alla marcia, giocoso ♩ = app. 88

mp

Sopran

Who has seen the wind? Nei - ther I nor you; But

Klarinet i Bb

Engelsk horn i F

mp

3

Sopran

when the leaves hang tremb - ling The wind is pas - sing thro'.

Kl. Bb

Eng. F

flutter tongue

5

Sopran

Who has seen the wind? Nei - ther you nor

Kl. Bb

Eng. F

mp

6

Sopran

I; But when the trees bow down their heads The

Kl. Bb

Eng. F

8

poco rit.

Sopran

wind is pas - sing by.

Kl. Bb

Eng. F

Wee wee Husband

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2017

Version for sopran og body percussion, 2020
Det er en fristende mulighed, at sopranen og body-percussionisten bytter roller ved dobbeltstregen efter takt 4.

Scherzando ♩ = app. 94
mf

Sopran
Wee wee hus - band, Give me some mo - ney,

Body percussion

*Opadvendte nodehalse: Klap med højre hånd på brystbenet.
Nedadvendte nodehalse: Klap med venstre hånd på venstre lår.*

3
Sopran
I have no com - fits, And I have no ho - ney.

Body perc.

5
Sopran
Wee wee wi - fie, I have no mo - ney,

Body perc.

7
Sopran
Milk, nor meat, nor bread to eat, Com - fits, nor ho - ney.

Body perc.

senza rit.

Dead in the Cold

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2020
Musikken er baseret på kanon'en
"Three Blind Mice" og inspireret af
Gustav Mahler's Symfoni Nr. 1, 3. sats.

Version for sopran, klarinet,
engelsk horn og fagot

Adagio solenne ♩ = app. 62
sempre portato

Sopran

Klarinet i Bb

Engelsk horn i F

Fagot

p

5 *p*

Sopran

Dead in the cold, a song - sing - ing thrush,

Fg.

9

Sopran

Dead at the foot of a snow - berry bush,

sempre portato

Kl. Bb

p

Fg.

13

Sopran

Weave him a cof - fin, a cof - fin of rush, Dig him a grave where the

Kl. Bb

Eng. F

sempre portato

p

Fg.

16

Sopran

soft mos - ses grow, Raise him a tomb - stone of snow, _____

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

19

Sopran

Raise him a tomb - stone of snow. _____

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

22 *poco accentuato (22-29)*

Kl. Bb *mp*

Eng. F

Fg.

26 *mp*

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

30 *p*

Kl. Bb

Fg.

33 *rit.*

Fg. *ppp*

If all were Rain

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2013

Version for sopran, klarinet
engelskhorn og fagot, 2020

Danzante ♩. = app. 74
mp

Sopran

If all were rain and ne-ver sun, No bow could span the

Klarinet i Bb

Engelskhorn i F

Fagot

Sopran

4
hill; If all were sun and ne-ver rain, There'd be no rain-bow

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

8 *p*

Sopran still. No

Kl. Bb *p*

Eng. F

Fg. *p*

11

Sopran bow could span the hill;

Kl. Bb

Eng. F *p*

Fg.

14 *poco rit.*

Sopran There'd be no rain - bow still.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

Baby lies so fast asleep

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872
Musik: Per Drud Nielsen, 2017
Musikken har lånt et par toner fra
"Lille Guds barn, hvad skader dig"
og fra Bach-korallen "Es ist genug".

Version for sopran, klarinet
engelskhorn og fagot, 2020

Tranquillo, quasi una Berceuse
♩ = app. 42

Sopran

Klarinet i Bb

Engelskhorn i F

Fagot

mp Ba - by lies ___ so
p Ba - by lies ___ so

Første vers *mp*, andet vers *p*

mp *poco rit.*

Første vers *mp*, andet vers *p*

Første vers *mp*, andet vers *p*

Sopran

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

3

fast a - sleep That we can - not
fast a - sleep That no pain can

Første vers *mp*, andet vers *p*

6

Sopran

wake her; Will the an - gels clad in
grieve her; Put a snow - drop in her

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

9

Sopran

white Fly from hea - ven to take her?
hand, Kiss her once — and leave her.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

12

Sopran

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

poco rit.

Where innocent bright-eyed Daisies are

Hvor bellisser blomstrer uskyldshvidt

Børnerim af Christina Rossetti
fra samlingen "Sing Song", 1872

Musik og dansk tekst:
Per Drud Nielsen, 2020

Version for sopran, klarinet
engelskorn og fagot

Andante tranquillo e innocente ♩ = app. 54 *poco rit.* *a tempo*

Sopran

Klarinet i Bb

Engelskorn i F

Fagot

mp Where
mp Hvor

5

Sopran

in - no - cent bright - eyed dai - sies are, With blades of grass be -
bel - lis - ser blom - strer u - skylds - hvidt i græs - set, hvor jeg

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

8

Sopran

tween, Each dai - sy stands up like a star
 bor, på stjer - ne - tæp - pet ly - se - grønt

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

11

Sopran

Out of a sky of green, Each dai - sy stands up
 er de mit stjer - ne - flor, på stjer - ne - tæp - pet

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

p

p

p

14

Sopran

like a star Out of a sky of green.
 ly - se - grønt er de mit stjer - ne - flor.

Kl. Bb

Eng. F

Fg.

rit.

Alle tekster

Love me, I love you,
Love me, my baby;
Sing it high, sing it low,
Sing it as may be.
Mother's arms under you,
Her eyes above you;
Sing it high, sing it low,
Love me, I love you.

Mix a pancake,
Stir a pancake,
Pop it in the pan;
Fry the pancake,
Toss the pancake,
Catch it if you can.

Crying, my little one, footsore and weary?
Fall asleep, pretty one, warm on my shoulder:
I must tramp on through the winter night dreary,
While the snow falls on me colder and colder.
You are my one, and I have not another;
Sleep soft, my darling, my trouble and treasure;
Sleep warm and soft in the arms of your mother,
Dreaming of pretty things, dreaming of pleasure.

What does the bee do?
Bring home honey.
And what does Father do?
Bring home money.
And what does Mother do?
Lay out the money.
And what does baby do?
Eat up the honey.

"Ding a ding,"
The sweet bells sing,
And say:
"Come, all be gay"
For a wedding day.
"Dong a dong,"
The bells sigh long,
And call:
"Weep one, weep all"
For a funeral.

Who has seen the wind?
Neither I nor you:
But when the leaves hang trembling
The wind is passing thro'.
Who has seen the wind?
Neither you nor I:
But when the trees bow down their heads
The wind is passing by.

Wee wee husband,
Give me some money,
I have no comfits,
And I have no honey.
Wee wee wifie,
I have no money,
Milk, nor meat, nor bread to eat,
Comfits, nor honey.

Dead in the cold, a song-singing thrush,
Dead at the foot of a snowberry bush,
Weave him a coffin of rush,
Dig him a grave where the soft mosses grow,
Raise him a tombstone of snow.

If all were rain and never sun,
No bow could span the hill;
If all were sun and never rain,
There'd be no rainbow still.

Baby lies so fast asleep
That we cannot wake her:
Will the angels clad in white
Fly from heaven to take her?
Baby lies so fast asleep
That no pain can grieve her;
Put a snowdrop in her hand,
Kiss her once and leave her.

Where innocent bright-eyed daisies are,
With blades of grass between,
Each daisy stands up like a star
Out of a sky of green.



Sing Song:
a
Nursery Rhyme Book
by
Christina G. Rossetti.